

TRANSLATION

Mr. Eiríkur Björn Björgvinsson,
Mayor of Akureyri

Geislagata 9
600 Akureyri
Iceland

Dear Mr. Björgvinsson,

Head of Murmansk City Municipality and Murmansk City Administration
sincerely congratulate You on the Day of twin-cities!

We have established long-term friendly ties for the purpose of mutual communication, exchange of experience of achievements, insight into the historical and cultural heritage of our cities, we hope that in the future our relations will only strengthen in the economic, social and cultural spheres.

Appreciating the importance of further development of friendly ties between Murmansk and each twin city, we are sending you the common action plan for the cooperation development 2018—2020. We ask you to consider this plan, to add it with the offers, and in the absence of remarks – to sign and send to our address.

We wish you and all the residents of Your city success in business, happiness, health and prosperity!

Appendix: on 7 l. in 1 copy.

Head of Murmansk City Municipality

Dmitry Filippov

Head of Murmansk City Administration

Andrey Sysoev

AKUREYRARBÆR
Mótt.: 14. 05. 2018
Málsnr.: 2018090064
Lykill: 17-320




**ГЛАВА
МУНИЦИПАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОД МУРМАНСК**

пр. Ленина, д. 75, г. Мурманск, 183006
тел. (815-2) 45-64-64, факс (815-2) 45-82-13, e-mail: gorsovet@polarnet.ru

АДМИНИСТРАЦИЯ ГОРОДА МУРМАНСКА

пр. Ленина, д. 75, г. Мурманск, 183006
тел. (815-2) 455-572, факс (815-2) 450-366; e-mail: citymurmansk@citymurmansk.ru


на № _____ от _____

Мэру города Акуре́йри

**г-ну Эрикуру Бьерну
Бьергвинссону**

Geislagata 9
600 Akureyri
Iceland

Уважаемый господин Бьергвинссон!

Глава муниципального образования город Мурманск и администрация города Мурманска искренне поздравляют Вас с Днём породненных городов!

Мы установили долговременные дружественные связи с целью взаимного общения, обмена опытом достижений, ознакомления с историческим и культурным наследием наших городов, надеемся, что и в дальнейшем наши взаимоотношения будут только крепнуть в экономической, социальной и культурной сферах.

Высоко оценивая важность дальнейшего развития дружественных связей города Мурманска с каждым городом-побратимом, направляем Вам проект плана мероприятий по развитию сотрудничества на 2018 – 2020 годы. Просим Вас рассмотреть данный план, дополнить его своими предложениями, а при отсутствии замечаний – подписать и направить в наш адрес.

Приложение: на 7 л. в 1 экз.

**Глава муниципального образования
город Мурманск**

**Глава администрации
города Мурманска**



Д.Д. Филиппов



А.И. Сысоев



**Common action plan for the cooperation development between
Murmansk (The Russian Federation) and twin cities
2018—2020**

№	Subject	Schedule	Venue	Organizer in Murmansk	Twin cities / partner cities
1.	<i>Participation of representatives of government and businesses of Murmansk twin cities in the congress and exhibition events</i>				
1.1	International specialized exhibition for fishing industry «Sea. Resources. Technologies»	March (annually)	Murmansk	The Ministry on Economic Development of Murmansk region; Committee on Economic development of Murmansk City Administration	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Alanya (Turkey), Minsk (Belarus), Harbin (People's Republic of China), Sør-Varanger commune (Norway)
1.2	Interregional commercial and industrial exhibition-fair «Autumn of the Arctic» and «Arctic Food Forum»	October (annually)	Murmansk	Committee on Economic development of Murmansk City Administration	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Alanya (Turkey), Minsk (Belarus), Harbin (People's Republic of China), Sør-Varanger commune (Norway)
1.3	Murmansk international business week, including the international exhibition «SevTec»; gastronomic festival "Taste of the Arctic" in the framework of the International Tourist Site "Made in the Arctic"	November (annually)	Murmansk	The Ministry on Economic Development of Murmansk region; Committee on Economic development of Murmansk City Administration	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Alanya (Turkey), Minsk (Belarus), Harbin (People's Republic of China), Sør-Varanger commune (Norway)

№	Subject	Schedule	Venue	Organizer in Murmansk	Twin cities / partner cities
1.4	Organization of joint arrangements focused on small and medium enterprises, consumer's market and tourism support and development	Annually	Murmansk	Committee on Economic development of Murmansk City Administration	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Alanya (Turkey), Minsk (Belarus), Harbin (People's Republic of China), Sør-Varanger commune (Norway)
1.5	Presentations of cities' touristic potential, including city excursions	Annually	Murmansk	Committee on Economic development of Murmansk City Administration	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Alanya (Turkey), Minsk (Belarus), Harbin (People's Republic of China), Sør-Varanger commune (Norway)
2.	<i>Arrangements in educational sphere</i>				
2.1	The Russian-Norwegian project with the international baccalaureate schools (joint events in Kirkenes, Norway and «Gymnasium № 9» in Murmansk city)	February-March (annually)	Murmansk, Kirkenes (Norway)	Committee on Education of Murmansk City Administration	Sør-Varanger commune (Norway)
2.2	Participation of foreign delegations in the festive events of hero-cities devoted to the victory in the Great Patriotic war of 1941-1945	October (annually)	Murmansk	Committee on Education of Murmansk City Administration	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Alanya (Turkey), Minsk (Belarus), Harbin (People's Republic of China), Sør-Varanger commune (Norway)
2.3	Partnership project with the Barents Secretariat (exchange of delegations between	Annually	Murmansk, Tromsø (Norway)	Committee on Education of Murmansk City Administration	Tromsø (Norway)

№	Subject	Schedule	Venue	Organizer in Murmansk	Twin cities / partner cities
	"Gymnasium № 1" of Murmansk and school Konsbakken, Tromsø, Norway)				
2.4	Conclusion of cooperation agreement between educational organizations of the twin cities	Annually	Murmansk, twin cities	Committee on Education of Murmansk City Administration	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Alanya (Turkey), Minsk (Belarus), Harbin (People's Republic of China), Sør-Varanger commune (Norway)
2.5	Organization of joint intellectual games, school subjects competitions, contests	Annually	Murmansk, twin cities	Committee on Education of Murmansk City Administration	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Alanya (Turkey), Minsk (Belarus), Harbin (People's Republic of China), Sør-Varanger commune (Norway)
2.6	Events devoted to the Day of Slavic Writing and Culture celebration	24 th May (annually)	Murmansk	Committee on Education of Murmansk City Administration, Committee on Culture of Murmansk City Administration	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Minsk (Belarus), Harbin (People's Republic of China), Sør-Varanger commune (Norway)
2.7	Seminars, working meetings and information exchange on the subject of family-type forms of care of orphan children, organization of surrogate families support and socialization of orphan children and children deprived of parental	Annually	Murmansk, Minsk (Belarus)	Committee on Education of Murmansk City Administration	Minsk (Belarus)

№	Subject	Schedule	Venue	Organizer in Murmansk	Twin cities / partner cities
	care				
3.	<i>Arrangements in cultural sphere</i>				
3.1	International festival – a creative laboratory between children's and youth Amateur theatre ensembles «The Borderlines»	February 2018, February 2019	Murmansk	Committee on Culture of Murmansk City Administration, «Children's theatre school»	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Alanya (Turkey), Minsk (Belarus), Harbin (People's Republic of China), Sør-Varanger commune (Norway)
3.2	Cinema-video project «Without borders»	February - May (annually)	Murmansk	Committee on Culture of Murmansk City Administration, Cultural centre «Pervomayskiy»	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Alanya (Turkey), Minsk (Belarus), Harbin (People's Republic of China), Sør-Varanger commune (Norway)
3.3	Tromsø International Film Festival	February (annually)	Tromsø (Norway)	Committee on Culture of Murmansk City Administration	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Alanya (Turkey), Minsk (Belarus), Harbin (People's Republic of China), Sør-Varanger commune (Norway)
3.4	International environmental education project for the youth of Murmansk and Groningen “Tulip of Friendship”	April - November (annually)	Murmansk, Groningen (the Netherlands)	Committee on Culture of Murmansk City Administration, «Central children's library of Murmansk city»	Groningen (the Netherlands)
3.5	International Festival of arts and culture in Alanya (Turkey)	May - June (annually)	Alanya (Turkey)	Committee on Economic development of Murmansk City Administration	Alanya (Turkey)
3.6	Events devoted to Murmansk City Day	4th October (annually)	Murmansk	Committee on Culture of Murmansk City Administration	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Alanya (Turkey), Minsk (Belarus), Harbin (People's Republic of

№	Subject	Schedule	Venue	Organizer in Murmansk	Twin cities / partner cities
					China), Sør-Varanger commune (Norway)
3.7	Skype-bridge "Murmansk-Minsk" (online meeting of readers - children of twin cities of Murmansk and Minsk)	November - December (annually)	Murmansk, Minsk (Belarus)	Committee on Culture of Murmansk City Administration, «Central children's library of Murmansk city»	Minsk (Belarus)
3.8	Christmas & New Year festive activities	December- January (annually)	Murmansk	Committee on Culture of Murmansk City Administration	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Alanya (Turkey), Minsk (Belarus), Harbin (People's Republic of China), Sør-Varanger commune (Norway)
4.	<i>Arrangements in physical culture and sports sphere</i>				
4.1	Mass ski-competition «The track is calling»	January (annually)	Murmansk	Committee on Physical culture and Sports of Murmansk City Administration	Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Luleå (Sweden), Rovaniemi (Finland), Sør-Varanger commune (Norway)
4.2	Sportsmen and teams participation in International Festival of the North	February-March (annually)	Murmansk	Committee on physical culture and sports of Murmansk region, Committee on Physical culture and Sports of Murmansk City Administration	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Alanya (Turkey), Minsk (Belarus), Harbin (People's Republic of China), Sør-Varanger commune (Norway)
4.3	Ice Swimming World Championship	March 2019	Murmansk	Committee on Physical culture and Sports of Murmansk City Administration	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Alanya (Turkey), Minsk (Belarus), Harbin (People's Republic of China), Sør-Varanger commune (Norway)
4.4	Children's Graeco- Roman wrestling festivals «Spring	April, October (annually)	Murmansk	Committee on Physical culture and Sports of Murmansk City	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Alanya

№	Subject	Schedule	Venue	Organizer in Murmansk	Twin cities / partner cities
	drippings», «Autumn Murmansk»			Administration	(Turkey), Minsk (Belarus), Harbin (People's Republic of China), Sør-Varanger commune (Norway)
4.5	Murmansk team participation in the international volleyball tournament among the hero-cities teams of Russia and Belarus	May (annually)	Minsk (Belarus)	Committee on Physical culture and Sports of Murmansk City Administration	Minsk (Belarus)
4.6	Sportsmen and teams participation in the international sports festival «Gulfstream»	September (annually)	Murmansk	Committee on Physical culture and Sports of Murmansk City Administration	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Alanya (Turkey), Minsk (Belarus), Harbin (People's Republic of China), Sør-Varanger commune (Norway)
4.7	Murmansk team participation in the international boxing tournament “Autumn Leaves”	September (annually)	Rovaniemi (Finland)	Committee on Physical culture and Sports of Murmansk City Administration	Rovaniemi (Finland)
4.8	Traditional mass race “My Murmansk”	October (annually)	Murmansk	Committee on Physical culture and Sports of Murmansk City Administration	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Alanya (Turkey), Minsk (Belarus), Harbin (People's Republic of China), Sør-Varanger commune (Norway)
4.9	Boxing competitions devoted to the memory of the Hero of the Soviet Union Anatoly Bredov	November (annually)	Murmansk	Committee on Physical culture and Sports of Murmansk City Administration	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Alanya (Turkey), Minsk (Belarus), Harbin (People's Republic of China), Sør-Varanger commune (Norway)
4.10	Participation in the International hockey tournament of the «Barents hockey	December – January (annually)	Murmansk	Committee on Physical culture and Sports of Murmansk City Administration	Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Luleå (Sweden), Rovaniemi (Finland), Sør-Varanger commune (Norway)

№	Subject	Schedule	Venue	Organizer in Murmansk	Twin cities / partner cities
	league»				
5.	<i>Arrangements in youth policy sphere</i>				
5.1	Youth sport games «Yukigassen»	January – February (annually)	Murmansk	Committee on social support, cooperation with civil society organizations and youth of Murmansk City Administration, «Youth Centre» of Murmansk city	In 2018 the teams of Rovaniemi (Finland), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway) are invited
5.2	Open international intellectual games tournament «Cup of the Arctic»	March-April (annually)	Murmansk	Committee on social support, cooperation with civil society organizations and youth of Murmansk City Administration	Rovaniemi (Finland), Luleå (Sweden), Tromsø (Norway), Vadsø (Norway), Jacksonville (the USA), Groningen (the Netherlands), Szczecin (Poland), Akureyri (Iceland), Alanya (Turkey), Minsk (Belarus), Harbin (People's Republic of China), Sør-Varanger commune (Norway)
6.	<i>Official delegations visits (representatives of local government, business and consular post)</i>				
7.	<i>Information exchange on social-economic development of the cities, events, important dates, data publication in mass-media.</i>				
8.	<i>Other arrangements between the cities (on agreement)</i>				

Head of Murmansk City Municipality,
The Russian Federation

 /D. Filippov/

Head of Murmansk City Administration,
The Russian Federation

 /A. Sysoev/

«19» August 2018